

ურთიერთშეთანხმების  
მემორანდუმი

MEMORANDUM of  
UNDERSTANDING  
between

მეცნიერებისა და ტექნოლოგიების  
უნივერსიტეტი

UTP UNIVERSITY OF SCIENCE  
AND TECHNOLOGY

და / and

შპს - შავი ზღვის საერთაშორისო  
უნივერსიტეტი

INTERNATIONAL BLACK SEA  
UNIVERSITY, LLC

მეცნიერებისა და ტექნოლოგიების უნივერსიტეტი (UTP), ბიდგოშჩი, პოლონეთი და შპს - შავი ზღვის საერთაშორისო უნივერსიტეტი (შზსუ), თბილისი, საქართველო, თანხმდებიან რა ურთიერთშეთანხმების მემორანდუმის გაფორმებაზე, მიზნად ისახავენ ერთობლივი თანამშრომლობის გაღრმავებას განათლებისა და მეცნიერების სფეროში.

UTP University of Science and Technology (UTP), Bydgoszcz, Poland and International Black Sea University, LLC (IBSU), Tbilisi, Georgia have agreed to sign the following Memorandum of Understanding with the purpose of fostering cooperation, mutual understanding and development in the fields of education and research.

1. ორივე უნივერსიტეტი ჩაერთვება სამეცნიერო და საგანმანათლებლო ურთიერთთანამშრომლობაში. მემორანდუმში ცვლილებების შეტანა შეიძლება ინიცირებული იქნას ნებისმიერი მხარის მიერ და დაემატოს შეთანხმებას.

The two universities will engage in **scientific and educational cooperation** in fields to be agreed upon. Amendments to the memorandum can be suggested by either party and added at any time by agreement of the competent authorities and both institutions.

2. მემორანდუმი მიზნად ისახავს გაუმჯობესდეს უნივერსიტეტების პერსონალისა და სტუდენტების ხედვა, მათთვის კულტურული განსხვავებების წარმოჩენის გზით.

The memorandum aims to improve the vision of staff and students by **exposing them to different cultures** as well.

3. მემორანდუმი ითვალისწინებს ურთიერთთანამშრომლობის შემდეგ მიმართულებებს:

The following forms of cooperation are envisaged:

3.1. ფაკულტეტების გაცვლა:

**Faculty exchange:**

3.1.1. აკადემიური და მოწვეული პერსონალის მოკლევადიანი ვიზიტები კონსულტაციების, ლექციებისა და პროექტების ორგანიზების მიზნით.

Short-term visits of academic and invited lecturers for consultations, lectures and project planning.

3.1.2. გრძელვადიანი ვიზიტები კვლევითი და ადმინისტრაციული პერსონალისთვის ტრენინგების სამაგისტრო-სადოქტორო

Long-term visits by research and administrative staff for training, post-graduate studies or participation in joint research projects.

სწავლების ან ერთობლივ კვლევით პროექტებში მონაწილეობის მიზნით.

**3.2. სტუდენტთა გაცვლა:**

**Student exchange:**

**3.2.1.** ბაკალავრიატის, მაგისტრატურისა და დოქტორანტურის სტუდენტების ურთიერთგაცვლა საგანმანათლებლო პროგრამებში, ტრენინგებში და საერთაშორისო პროგრამებში მონაწილეობის მიზნით.

Exchange of undergraduate, postgraduate and doctoral students for education, practical training and participation in international programmes.

**3.3. აკადემიური/სოციალური ვიზიტები:**

**Academic / social visits:**

**3.3.1.** ერთობლივი მხარდაჭერა ექსკურსიების დაგეგმვა-განხორციელებაში.

Mutual support in the planning and execution of excursions.

**3.4. კვლევა:**

**Research:**

**3.4.1.** ერთობლივი კვლევით პროექტებისა და პილოტური პროგრამების განხორციელება,

**Joint research projects** and pilot projects,

**3.4.2.** ერთობლივი სამეცნიერო პროექტების, მათ შორის სემინარების, აკადემიური შეხვედრების, კონფერენციების, სამუშაო შეხვედრების და სხვ. ორგანიზება და მონაწილეობა,

Organisation of and participation in **joint scientific events**, including but not limited to seminars, academic meetings, conferences, workshops, and the like,

**3.4.3.** აკადემიური ინფორმაციის, პუბლიკაციების, სახელმძღვანელოებისა და პერიოდული გამოცემების გაცვლა უნივერსიტეტებს შორის,

**Exchange of academic information**, academic publications, textbooks and periodical literature between the two Universities,

**3.4.4.** თანამშრომლობა კვლევისა და განვითარების კუთხით,

**Cooperation** in research and development,

**3.4.5.** თითოეული მხარის სამეცნიერო ჟურნალის რეცენზენტებით უზრუნველყოფა.

Providing **reviewers** for each party's scientific journals.

**3.5. მასალების გაცვლა:**

**Material exchange:**

**3.5.1.** საგამოფენო ნამუშევრების ურთიერთგაცვლა.

Reciprocal exchange of **arts** exhibitions.

**4.** სასწავლო კურსზე სტუდენტის მიღება განისაზღვრება მასპინძელი უნივერსიტეტის წესების მიხედვით.

Admission to study courses will be determined by the rules of the host university.

ურთიერთანამშრომლობის მემორანდუმი  
Memorandum of Understanding

<p>4.1. გაცვლითი პროგრამის სტუდენტს მასპინძელ უნივერსიტეტში ექნება მოქმედი სტუდენტის სტატუსი და მას შეეძლება გამოიყენოს უნივერსიტეტის რესურსები (როგორცაა: ბიბლიოთეკა, ლაბორატორია, კომპიუტერები და ენათა ლაბორატორია) და მონაწილეობა მიიღოს ლექციებსა და გამოცდებში.</p>	<p>Exchange students at the host university will have the same status as regular students, particularly with regard to the use of university facilities (such as libraries, laboratories, computers and language laboratories) and participation in lectures and examinations.</p>
<p>4.2. სასწავლო კურსების ხანგრძლივობა და გამოცდების შედეგების ერთობლივი აღიარება განხორციელდება გამგზავნი უნივერსიტეტის წესების შესაბამისად.</p>	<p>The mutual recognition of the period(s) of study courses and examination results will be in accordance with the rules of the native university.</p>
<p>4.3. გაცვლითი პროგრამის სტუდენტების რაოდენობა განისაზღვრება ერთობლივი შეთანხმებით.</p>	<p>The number of exchange students will be determined on mutual agreement.</p>
<p>4.4. გაცვლითი პროგრამის სტუდენტები შეირჩევიან გამგზავნი უნივერსიტეტის მიერ, მასპინძელი უნივერსიტეტის მიერ განსაზღვრული კრიტერიუმების შესაბამისად, რომელიც მოიცავს ენობრივ კომპეტენციას, საფეხურს, ასევე აკადემიურ მოსწრებას.</p>	<p>The exchange students will be selected by the home university according to the criteria set by the host university, including language, cycle (level), as well as academic performance.</p>
<p>4.5. უნივერსიტეტები ითანამშრომლებენ, რომ იპოვონ შესაფერისი ორგანიზაციები, რომლებიც სტუდენტებს მიიღებენ ტრენინგებისთვის/ პრაქტიკისათვის. სტუდენტებმა უნდა მიმართონ მათთვის შესაფერის ორგანიზაციას. პრაქტიკა აღიარდება საერთო შეთანხმების საფუძველზე, პრაქტიკის დებულებების შესაბამისად.</p>	<p>The universities will cooperate in order to find suitable firms / companies that will accept students for training / internship. The students must apply to the relevant firms themselves. The internship will be mutually recognized provided that the guidelines for the internship have been met.</p>
<p>4.6. გაცვლითი პროგრამის სტუდენტები არ გადაიხდიან სწავლის საფასურს მასპინძელ უნივერსიტეტში.</p>	<p>Exchange students will not be required to pay tuition fees to the host university.</p>
<p>4.7. სასწავლო კურსზე დაშვების წინაპირობა განისაზღვრება მასპინძელ უნივერსიტეტში მოქმედი წესებით.</p>	<p>Admission to study courses will be determined by the rules of the host university.</p>
<p>5. ფაკულტეტების პერსონალის გაცვლა მოხდება შემდეგი წესების მიხედვით:</p>	<p>The following rules will be followed for the faculty:</p>
<p>5.1. მგზავრობისა და საცხოვრებელი ხარჯების დაფარვის ვალდებულება არ აქვს მასპინძელ უნივერსიტეტს და ძირითადად არც</p>	<p>Travel expenses and living costs of exchange faculty and research scholars are <b>not the obligation of the host institution</b> and are generally not compensated by the host</p>

ურთიერთანამშრომლობის მემორანდუმი  
Memorandum of Understanding

<p>ანაზღაურდება მის მიერ. თუმცა, დამატებითი ფინანსური მხარდაჭერის საჭიროებისას ეს საკითხი შეიძლება განხილულ იქნეს და შეფასდეს ინდივიდუალურად.</p>	<p>institution. However, in case additional financial support is needed it may be evaluated and considered on an individual basis.</p>
<p><b>5.2.</b> ორივე დაწესებულებამ უნდა უზრუნველყოს ფაკულტეტის წევრებისა და მკვლევრებისათვის <b>საოფისე ფართი, ბიბლიოთეკისა და უნივერსიტეტის</b> სხვა რესურსებზე წვდომა. აღნიშნულის შესახებ შეთანხმება მოხდება ყოველი კონკრეტული შემთხვევისათვის ინდივიდუალურად.</p>	<p>Both institutions shall provide <b>office space</b> to exchange faculty and research scholars, and give <b>access to libraries and other facilities</b> as available and agreed to on a case-by-case basis.</p>
<p><b>5.3.</b> განსხვავებული შეთანხმების მიუღწევლობის შემთხვევაში, ყველა გაცვლითი პროგრამა უნდა განხორციელდეს <b>ნაცვალგების</b> საფუძველზე, ერთი აკადემიური წლის ფარგლებში.</p>	<p>Unless otherwise agreed upon, all exchanges are on the basis of <b>reciprocity</b> within the same academic year.</p>
<p><b>5.4.</b> გაცვლის პერიოდი დაახლოებით ერთი ან ორი სემესტრია, თუმცა აღნიშნული არის <b>ერთობლივი შეთანხმების საგანი</b>.</p>	<p>Faculty exchanges will normally be for a duration of one or two semesters; however, it is <b>subject to mutual agreement</b>.</p>
<p><b>5.5.</b> გაცვლა <b>დასტურდება მასპინძელი დაწესებულების მიერ</b>.</p>	<p>Faculty exchanges remain subject to the <b>approval of the host institution</b>.</p>
<p><b>5.6.</b> თითოეული პროფესორი <b>ანაზღაურებას</b> იღებს <b>გამგზავნი უნივერსიტეტიდან</b>.</p>	<p>Each professor remains on <b>salary with the home institution</b> during the exchange.</p>
<p><b>5.7.</b> მოწვეულმა ლექტორმა/ მკვლევარმა უნდა წარმოადგინოს <b>სამედიცინო დაზღვევა</b> მასპინძელი უნივერსიტეტისა და მასპინძელი ქვეყნის კანონმდებლობის შესაბამისად.</p>	<p>Visiting professor / scholars must carry medical <b>health insurance</b> in accordance with the rules and regulations of the host institution and/or the host government.</p>
<p><b>5.8.</b> <b>სასწავლო კურსის მოცულობა</b>, სამუშაო საათები და სხვა პირობები განისაზღვრება <b>მასპინძელი უნივერსიტეტის მიერ</b>.</p>	<p><b>Teaching course loads</b> and working hours and conditions shall normally be in accordance with established rules and practices of the <b>host institution</b>.</p>
<p><b>5.9.</b> გაცვლა უნდა განხორციელდეს შესაბამის აკადემიურ სფეროში, მასპინძელი უნივერსიტეტის ადმინისტრაციის <b>წინასწარი თანხმობის საფუძველზე</b>.</p>	<p>Faculty exchange between the two universities may be in any appropriate academic field at either institution, subject to the <b>prior approval</b> of the administration of the host institution.</p>
<p><b>6.</b> წარმოდგენილ მემორანდუმს შეიძლება დამატოს დეტალური სამუშაო გეგმა და განახლდეს პერიოდულად მიმდინარე და დაგეგმილი პროექტების მიხედვით. თითოეული განსაზღვრული პერიოდის</p>	<p>The present memorandum may be supplemented by more detailed working plans and prepared periodically as required by current or planned projects. At the end of each planning period, the results will be <b>reported and evaluated</b> by representatives from both sides.</p>

ბოლოს შედეგები მომზადდება ანგარიშის ფორმით და შეფასდება ორივე მხარის წარმომადგენლის მიერ.

- |   |   |
|---|---|
| <p>7. აღნიშნული მემორანდუმის ხელმოწერის შემდეგ, თითოეული უნივერსიტეტი წარმოადგენს წარმომადგენელს, რომელიც პასუხისმგებელი იქნება სამუშაო გეგმების წარდგენასა და ყველა საკითხზე, რომელიც მემორანდუმის განხორციელებას უკავშირდება.</p> | <p>After the signing of this memorandum, each university will <b>nominate a representative</b> who will be responsible for the working plans, and all matters related to the implementation of the memorandum.</p>                                |
| <p>8. მემორანდუმი ძალაში შედის ორივე მხარის ხელმოწერისთანავე <b>განუსაზღვრელი ვადით</b>. მემორანდუმი შეიძლება შეწყდეს წერილობითი შეტყობინების საფუძველზე ნებისმიერი მხარის მიერ.</p>  | <p>The memorandum will be valid from the date of signing by both parties after the approval of the competent authorities with <b>no specified expiration date</b>. This memorandum may be terminated by written notification by either party.</p> |
| <p>9. მემორანდუმი მომზადებულია <b>ქართულ და ინგლისურ ენებზე</b> ორ ეგზემპლარად და ორივე მხარეს გადაეცემა <b>თითო ეგზემპლარი</b>.</p>  | <p>This memorandum has been prepared in <b>two copies in English and in Georgian</b>, and each party will retain <b>one original copy</b>.</p>  |

Date/თარიღი: 04.03.2017

Date/თარიღი: 04.03.2017

UTP University of Science and Technology  
მეცნიერებისა და ტექნოლოგიების  
უნივერსიტეტი

International Black Sea University, LLC  
შპს - შავი ზღვის საერთაშორისო  
უნივერსიტეტი

*signature*

Prof. dr hab. Tomasz Topoliński

*signature*

Prof. Dr. Ilyas Ciloglu

Rector/რექტორი

Rector/რექტორი